

Bracero Proyecto

Spring 2010

Transcripción

Interview of Antonio Nuno González

November 18, 2008

Santa Paula California

Interview name: Romelia Richment

Interview will be part of The Bracero Oral History Project

(Muchas Gracias para el tiempo)

AN: Es un placer hacer este reporte porque lo considero que es muy importante para la historia, para la historia de nuestros hijos y los ... todo, toda la ummm que se me, para toda persona y mayormente a toda persona que le guste la historia creo que es importante.

RR: Es importante porque los mexicanos y americanos también, ¿quieres preguntas en inglés o español?

AN: Como quieras

RR: ¿Hablas en los dos?

Las preguntas son en español

RR: Where and when did you born?

AN: Yo nací en el estado de Jalisco, en una región que le llaman Los altos de Jalisco, en un pueblito que se llama San José de Gracia, que está a pocos kilómetros al sur de Tepatlitán que es la ciudad donde pertenece el municipio (ah).

RR: Family too?

AN: Ah, ni se a que se dedicaban mis padres, ah, mis padres, mi padre se dedicaba a cultivar la tierra, se usaba que tenía uno que cultivar la tierra a medias con el terrateniente o con el patrón, si uno no tenía por ejemplo, llegaba uno con el patrón hacía el contrato y no tenía uno suficiente comida para cuando viniera la cosecha, si el patrón nos proporcionaba se decía unas 15 amegas

de maíz, cuando se cosechaba, se partía el maíz, se partía la cosecha, mitad para él, mitad para nosotros. Entonces de lo de nosotros teníamos que pagarle sus 15 amegas de maíz al patrón más me parece que eran como unas 7 amegas y media más. Había a veces que no nos tocaba casi para seguir el otro año, entonces teníamos que seguir el proceso otras 15 amegas, era el sistema de los patrones.

RR: ¿Alguna vez llego en pensar a los Estados Unidos?

AN: Antes

RR: ¿Antes, antes de la programa?

AN: No, porque cuando, cuando yo ya tuve la edad para venir apenas jue, cuando mis hermanos empezaron a venir. Nosotros no sabemos, digo, nosotros sabemos gente que venía, pero no sabemos cómo le hacía ni nada hasta que mis hermanos empezaron a venir. Sabía que había Estados Unidos pero no pensaba yo venir hasta que mis hermanos empezaron a venir.

RR: ¿Y tus hermanos estaban en Stockton también o hasta lejos o cerca de ti?

AN: El mayor, el mayor y yo estuvimos en Stockton allá en Río Vista en el 60 los dos juntos en el mismo campo (ok) si. El otro, el del medio, ese no ese siempre se venía primero o después. No, no nunca me toco pero mi hermano el mayor si, esa vez estuvimos y luego el año siguiente en el 61, también estuvimos aquí en Río Vista, en este, en el campo Buena vista de aquí de Osnard. También, él y luego el sesenta y sesenta y dos, también estuvimos en Wason Ville nomas allí nos toco en campos diferentes pero si nos venimos juntos él y yo.

RR: ¿Y cuáles eran sus medios y sus espectivas expectativas (ríe)?

AA: Eee, mis pensamientos deee, después era de vivir mejor era, era de, de jun de reunir algún dinero para comprar una casa allá. (Para ti) Para todos, para todos (ok) para mi mamá, mis hermanos, mis hermanas. Estaban, estaban más chicas que yo y (¿y estas, no estás casado?) si, si. Yo, yo me case pero ya me case (antes) no (no) no en ese tiempo yo estaba soltero (si ok). Todos, todos los tres. Todos estábamos solteros (ok) todos (ok) pero si teníamos la intensión de comprar una casa para mi mamá, allá en México. Esas eran las espectivas (ummm) ah, pero se pasaron los años y no la compramos. No compramos la casa (¿Por qué?) el (¿es muy difícil?) el dinero, el dinero se gastaba (si) lo ganábamos fácil, pero lo gastábamos también fácil (si) y luego como llegábamos allá, allí no trabajábamos, no había trabajo si hubiera habido trabajo llegaría uno allá y seguiría trabajando para tener esos ahorritos. Pero no, no había trabajo (ok) entons, teníamos que comerse los ahorritos y esperar a venir otra vez. Así pasaron, hasta, hasta el sesenta y tres que jue la última vez que vine de bracero. De bracero en el sesenta y cuatro, jue cuando ya vine con la mica, pero entons si, ya jue mucho mas diferente porque ya tenía trabajo estable para todo el año. Entons ya mis expectativas eran otras. Primero, mis deseos eran tener un carro, la segunda, una casa propia y la tercera tener pues, yo pensaba unos 4 o 5 mil dólares en el banco.

Eso era, eso era ya cuando vine yo con la mica verda (ummm) pero pensaba voy a trabajar 5 o 6 años, voy a ahorrar bastante y voy a ahorrar todo lo que pueda y vengo y pongo un negocio aquí en México. Perooo, el dinero no se juntaba pues ya decía uno al cabo voy a ganar, voy a ganar más y más y uno ya no juntaba uno el dinero, pero si compre la casa allá en México. (Oh ok que bueno) Si la compre, la compre ya que jue ya yo (en Jalisco) en Jalisco allí en Tepatitlán (o que bueno) ahí está todavía la casa (oh que bueeeno) siiiii, ahí la tengo todavía. Ah, sí le compre su casa a mi mamá. Mis hermanos no le compraron nada (ooo) porque ellos no, noo consiguieron la mica verde (umm) la "Green Card", ellos no vinieron. Mi hermano el mayor ya la consiguió hasta últimamente, hace poco el 87 cuando, cuando Regan, cuando Regan dio la, la, la, la (¿guess worker?) cuando, cuando dio la amnistía (ok) porque él vino. Yo nunca vine ah, ah ilegal. Yo siempre vine legal (ok) pero él no y el otro hermano tampoco, ya después cuando se acabaron los braceros se venían ilegales (ok). En la terminación del contrato bracero jue la cantidad de ilegales que hay y que tenemos to'vía. Si viera seguido el programa bracero, hubiera sido mejor que la, que la ilegalidad. Pero la ilegalidad le convino al gobierno de estados unidos porque todo ese dinero que estaban mandando a México se quedo con él. Además, de, de mucho, mucho dinero de los ilegales, el gobierno se ha quedado con él. Por ejemplo, el, él han venido muchos ilegales! y ya se han ido y no han no ha ese dinero que les quitaron aquí, aquí se quedo porque no les dieron, no les dieron un, un plan, un retiro. Entons al gobierno americano le convino todo eso y le esta conviniendo to'vía y se quito muchos problemas (siiii) muchos si, si.

RR: ¿Y la, el proceso de la contrasacion el proceso es más fácil, es muy difícil?

AN: De la contratación de bracero, (umm) no, no era. Era un poco difícil pero no era tanto, no era tan difícil porque ya cuando nos daban la carta, por ejemplo, allí que nos ganábamos piscando algodón con esa carta. La presentábamos en el Palmo Sonora y con eso ya venía uno y acá. En Estados Unidos, allí en el Centro California lo distribuían a uno, a por todo estado. A unos les tocaba un lugar, a otros otro, a un, un trabajo, a otros otro, por ejemplo, ese, ese, el muchacho que me trajo, primero, primero de la primer vez que vine, a él, a él como ya había venido y traía su mica, lo mandaron a otra parte a otros trabajos porque él ya tenía como señoría. ¡Sabía hacer el trabajo! Yo no sabía hacer nada, me mandaron a pisar algodón. Pero, pero ya el contrato, ya el contrato no era fácil digo, digo ya no era trabajoso. Se lo hacían a uno fácil, se lo daban y lo mandaba.

RR: ¿Necesita dinero?

AA: No, no.

RR: ¿No?

AA: Absolutamente nada, no nada

RR: ¿Conoce a alguien?

AA: No, no tampoco.

RR: ¿Y no juiste con amigos?

AN: No, no.

OK

RR: Ummm,... ¿Puedes escribir describir la examen físico?

AN: Siii, si, ummm nos, nos desnu, nos quita, nos quitaban toda la ropa y luego había según era un dotor aquí. Nos, nos metía los dedos así, así para ver si no tenía uno hernias o no estaba y luego se agachaba uno atrás, y le metían el dedo atrás para ver si no estaba malo, no traía infesiones o traía hemorroides eso (ummm) así era. Esa era la forma en que nos hacían el esamen. De la vista, nos miraban la vista voltea para acá, vea las letras. No era, no era, no era duro era fácil, era muy fácil. Al, al oooh, cuando, cuando pasaba uno de Mexicali al Centro, allí en el centro era más di, no era más difícil allí, era más, como se dice más minucioso, más porque allí le sacaban a uno una radiografía del pulmón y había gente que salía enferma del pulmón y esa la rechazaban, (oooh) esa no venia. Un hermano mío ya las últimas veces, el, el más, el mayor que yo. Soy, soy el más chico, luego el que sigue y luego el más grande pero el del medio de los dos, a ese una vez lo rechazaron por malo del pulmón, si.

RR: ¿Y eh tenias 10 esámenes, si?

AN: 10, tuve 10 esámenes porque jue uno para la primer vez. La primer vez, uno allí en Empalme y otro en Centro California. Por la primer vez, por la segunda vez, otra vez y así. Como vine cinco veces, fueron diez esámenes (risas de él).

RR: ¿Puedes describa el viaje?

AN: El viaje (muy duro) el primer viaje, el primer viaje, jue muy duro de allí de ..de Empalme a Benjamín Hill, allí toda esa noche (um) y como yo venía de enfermo y sentado en el piso, en el piso de atiro jue una noche, jue la noche más terrible no como la de Hernán Cortez. La de Hernán Cortez. ¿Si sabe lo de Hernán Cortez, en México, en la conquista? (si, si) se puso a llorar (si) a.pues yo también allí llore toda la noche (risas de él) (risas de ella ja, ja, ja) si por Dios santo que jue mi primer vez que llore (risas de él) jue terrible pero de allí de Benjamín Hill hasta Mexicali ya nos pusieron en otro tren porque ese que nos trajo ese iba para Nogales. Antons, allí (allí en Nogales) en Benjamín Hill, en Benjamín Hill ese... eeste es Empalme, este es Benjamín Hill y este es Nogales, antons de Empalme, este tren va pa' Nogales y este va para Mexicali, de allí nos pusieron en otro tren, nos pusieron bancas de madera pero ya va sentado uno, ya no jue tan difícil el viaje de allí para este lado, ya lo traían a uno en buses ya para acá. Los buses de aquí estaban en buenas condiciones.

RR: ¿Qué tu... qué hacer para tener su permiso de trabajo? ¿Algún examen médico y, y no necesitas inmunaciones?

AN: No recuerdo, no recuerdo si nos, creo que sí, creo que si nos ponían una (si) no recuerdo, no recuerdo (ok, está bien).

RR: ¿Creo o creas?

AN: Yo creo que si (porque es común) si, si y luego pos' es que este tenían razón porque pos' era si alguien venia enfermo les enfermaba más gente, es muy normal y ahora el que hallaban enfermo, pus' a curarlo y que no espandiera la enfermedad. Tenían razón (si) muchos dicen, no que nos trataron muy mal, no tan mal, no tan mal a lo menos aquí en Estado Unidos. Ya aquí no trataban a uno mucho mejor (wow) o si, aquí en el trabajo, lo trataban muy bien.

RR: ¿Por qué esta mejor?

AN: Porque uno esta impuesto allá en México que lo maltraten "hey cabron, has eso muévete" (eh, haa) y aquí, ya aquí ya no le hacían eso por eso uno trabajaba uno nomas. Había trabajos muy duros, el, el pisar algodón es muy duro, es tan duro que el costal, el saco, la bolsa es largo, largo, muy largo. El algodón es muy livianito y para llenar una bolsa de esas con 100 kilos se necesita mucho, mucho esfuerzo. El algodón tiene lo que es el capullo, tiene cuando se abre sale el algodón, eran así, quedan así los 5 con 5 esquinitas o 5 estrellas, uno lo agarraba así, pero al agarrar el algodón, los picos lo cortaban, lo sangraban a uno los picos. ¡Oh, eso era terrible!

RR: ¿Y dónde, ha, dónde lo piscaban, el algodón?

AN: El algodón lo piscamos allá en Sonora México y aquí en Bronce (ok, ok). Y en esos años creo que fueron los últimos años que se pisco algodón en Estados Unidos porque salieron las maquinas (si) de pisar algodón y cambio todo eso (si, si).

RR: Eh,um ¿Tuvo alguna opción para escoger empleo, tipo de trabajo?

AN: Um, no, (no) no había, mayormente la primer vez como no tenía uno la tarjetita esa, lo mandaban a uno donde más lo necesitaban. Pero ya con la tarjetita, algunos dicen que si tenían más ociones. Yo no, yo nunca, a mi nunca, a mi donde me tocaba allí (ok, ok).

RR: ¿Tuvo algo que decir acerca del lugar... dónde lo man... man... (mandarían) mandarían?

AN: No, yo nunca, nunca... tuve nada que decir. Yo lo que quería era como experimentar queería conocer muchos lugares. ¡Muchos! Los trabajos no me, no me aferre mucho al trabajo, solo cuando llegue a Alemania (risas de los dos).

RR: ¿Y um, se le per... permitía tener con usted algunos objetos personajes, personales?

AN: Um, de allá de México pa' acá (sí) no, no.

RR: ¿Oh, no por qué?

AN: Tenía uno que traer solo su ropa: 2 pantalones, 2 camisa, 2 calzoncillo, 2 sombreros y ya (sí).

RR: ¿Y tus experiencias con el trabajo, cuántos años trabajo usted en el programa?

AN: Ah, sí ah completos, completos, completos fueron como 2 años y los 5, los 5 años que vine era una vez por año 58, 60, 61, 62, y 63. En el primero fueron 45 días, en el segundo fueron que sería como unooooo 100 días, el tercero aquí en Osnar ya fueron como 7 meses, son como que, unos 400 días o más, así total fueron casi 2 años o unos 23 meses en las 5 veces.

RR: ¿En las lugares de trabajo está en Bronce (en Bronce) y tus Bill Roy también?

AN: Bill Roy, ah no fue esato, en Bill Roy fue en otro pueblito que se llama, esta de Bill Roy para acá.

RR: ¿En Hollister?

AN: Hollister ese mero fue Hollister, correctísimo esa fue la última vez el 63. El 63 Hollister, el primero en Bronce, el segundo, fue en Rio Vista, pero es cerquita de Stockton, el tercero, fue en Wasonville que esta por Hollister y luego el tercero va, ya se me olvido. El primero Wasonville, el tercero fue aquí en Osnar, el tercero fue en Osnar que fueron como unos 7 meses, el, el, el, el cuarto, el, el cuarto, el cuarto fue, fue en Wasonville y el quinto fue en Hollister fue la ultima vez, sí.

RR: ¿Cómo es la relación con la gente que viva en las mexicanos, americanos, las mexicanos americanos, hay una relación porque creo que los braceros de Oxnard necesita una tarjeta que dice que está bien que si puedes ir allá o necesitas ir en Santa Paula, necesita un permiso (permiso) yeah permiso (para visitar a alguien) sí?

AN: Ah, creo que sí, (sí) creo que sí, es que la sociacion del lugar allí en Osnar es una sociacion de rancheros. En Buena Vista era una sociacion de rancheros (ok) y como uno estaba uno está a su cargo de ellos, uno se está haciendo responsable de uno, por ejemplo, si yo necesito, por ejemplo ir a visitar a un, a alguien a otra lejos, si necesitaba un permiso de ellos, si, si.

RR: ¿Ah, sí está bien?

AN: Si, si, ah, el tiempo que estuvimos mi hermano y yo allí en Buena Vista, en Osnar, queríanos ir a Tijuana y nos dieron un permiso (oh, ok).

RR: ¿Es muy fácil o muy difícil?

AN: No, no, es muy fácil, nomas nos daban un permiso una tarjetita escrita y con eso la presentábamos ya para acá. Como, como tener la "Green Card", como tener ahora ya que somos ciudadanos ya tener el pasaporte, no el consular, el pasaporte, el pasaporte United States pasaporte, con eso nosotros horita mi esposa y yo nos movemos para donde quiera con ese pasaporte porque la "Green Card" cuando nos hicimos ciudadanos no la recogieron, no la quitaron (oh, oh) aquí en Los Ángeles, ahí quedo la famosa "Green Card" (risas de los dos).

RR: ¿En la televisión hay una pragra... programa?

AN: Si, oh my God!

RR: Let's see, umm, umm ¿cuántos braceros trabaja, trabajaban en, en, ha junto con usted (ah) hay muchos?

AN: Hay muchos, había una cuadrilla por ejemplo, una cuadrilla se puede hacer de 2, de 3, de 4 o de 5, de 20 o de 30. Había muchos, muchas, muchos modos, muchas cuadrillas porque de ahí del campo una cuadrilla si un rancho necesitaba por ejemplo, 15 personas se traía 15 personas, si necesitaba 5 se traía 5 y si yo venía en la de 5 pues éramos 5 trabajadores, si era en la de 15 pues éramos 15 así. No, no se puede decir cuántos trabajábamos juntos porque era, era muchas, muchas cuadrillas. Dependía de las personas que, que necesitara el rancho (ok).

RR: ¿Y cómo, eh vives allá?

AN: Oh vivíamos, vivíamos ahí en el campo, allí en el campo vivíamos en unas barracas le decían barracas que tenían, había unas barracas que tenían 10 o 12 personas o había más. Por ejemplo, aquí por ejemplo, aquí había 2, una cama abajo, otra arriba, allí otra, otra arriba y así (bunk beds) si, a si.

RR: ¿Y cómo es la, el comer?

AN: A nosotros nos daban de comer allí en la cocina. ¡El comedor era grandísimo! El tiempo que yo estuve allí, hubo un tiempo que estuvimos más de 1,200 personas más de dos, ósea "twelve hundred". Entonces ahí tenían cocineros, muchos cocineros porque había mucha comida. Antons uno nada mas tenía que ir a comer a la hora de comer.

RR: ¿Qué come, mexicano comer?

AN: Había mucha, había mucha variedad, la comida era buena, la comida era buena. Nos cobraban \$1.85 por el día. Todo lo que comiérámos en la mañana. El desayuno nos daban, el lunche para comer en el trabajo y en la tarde la comida, ya en la tarde.

RR: ¿Y quién limpia?

AN: Ahí tenían, ahí tenían todos (en todos lugares) en todos. Si, nosotros no teníamos que hacer

nada, nada llegábamos a descansar si teníamos que lavar ropa, nos íbamos a lavar ropa, pero fue bien. A mí, a mí me gustaba el ambiente, ósea, era una vida diferente a la que nosotros teníamos en México.

RR: ¿Sí, por qué ah, leo mucho pero creo que es muy difícil la vida (es muy diferente, muy diferente) sí?

AN: Sí, pero la, la, a mí, a mí todo el tiempo donde yo estuve la comida era buena. Había gente que decía no, no, pero no le gustaba la comida es mala. No, no era mala simplemente que eran comidas que ellos nunca no la habían probado y si no les gustaba pues decían la comida es mala pero no, era buena, era buena (oh oh ok, ok). Mayormente la primera vez allí en Bronce, a mí me gusto mucho la comida porque llevaban, no daban a medio día, no nos daban lunche para traer, si no que, nos llevaban la comida a medio día con plato y todo (¿sí?). Aquí en Oxnard no, aquí nos daban en la mañana y el lunche para medio día. El lunche es pues, es 2 sandwich y un juguito y una manzanita o una naranjita con eso tenía uno. Sí, pero en la tarde uno comía muy bien.

RR: ¿En Bronce es grande?

AN: Era, era una, era un campo. Estaba grande. También, el campo no sé cuantos habíamos pero unos 200 o 250.

RR: ¿Y en Oxnard?

AN: En Oxnard 700, 800 o 1,000 y tantos. En Rio Vista éramos como unos 30, algo así como unos 30 nada más. Y, y allí en Rio Vista la señora del jilipino era la que hacía la comida y una mexicana y un mexicano le ayudaba, también estaba buena la comida. Oh sí, hablamos así de, de por ejemplo, aquí dice.

RR: ¿Hábleme de los braceros que trabajaban ahí hizo una buena amistad que duradera?

AN: Sí, (sí) si ah me toco conocer a un señor de del estado de Guerrero y duramos, nos conocimos allí en Bronce y cuando yo vine a Limonera, luego él a Limonera (oh oh) se retiró hace ara unos 3 años o 4 años se retiró. Ah, nomas se retiró y se fue a México y se murió. Yo lo estimaba mucho, lo estimaba mucho porque nos conocimos allá y ya después que él arregló mica y yo también arregle nos conocimos, digo nos vimos aquí. Muchos años trabajamos juntos es bonito muy bonito muy bonito conocer a gente de otros estados y seguirse relacionando (sí). (35) Y si se conoce uno conoce mucha gente mucha gente, mucha gente conoce. A veces cuando allí en las contrataciones conoce uno gente al año o 2 años nos volvíamos a ver allí o si trabajábamos junto pa' acá y nos íbamos de vuelta allí. En Empalme nos volvíamos a ver (ja ja) si se hace muchas amistades.

El papá de RR: Ya me voy los dejo aquí.

RR: Ok dad

El papá de RR: Mucho gusto.

AN: El gusto es mío, ha sido un placer.

El papá de RR: Pues lo dejo aquí, está bien todo.

AN: Creo que sí, (risas) parece que sí.

RR: Yo he aprendido mucho.

El papá de RR: Vale, vale más que aprenda (risas)

AN: Va hacer para su bien.

El papá de RR: ¿Si habla bien mi hija?

AN: Si, si habla bien.

RR: Yea, when I get stock I just being going to the English ones, and now I know what to say, so. Did you get everything?

El papá de RR: Well, I go, I go to Wal-Mart, pa'aquel lado (ok) and then come back, good by, compermiso.

AN: Es propio

RR: I love you.

El papá de RR: Love you too, you are doing good, doing good!

RR: Thank you.

AN -Esto esta, esto va a estar interesante esto, (eso) lo de cuantos días de trabajo. (Si OK pero)

RR: Yo soy interesante en esos porque soy una historia soy una estudiante de historia, so, eso es muy interesante parra mi.

AN- OK, por ejemplo, esta, ¿alguna vez fueron autoridades mexicanas al lugar donde ustedes trabajaban? Si, si, casi, casi en todos los lugares no, no todos en todos en algunos, pero aquí en Osnar llegaron a venir personas de México a ver como estábamos nosotros, nos hacían preguntas, bien ósea se preocupaban por nosotros, (OK, OK) si aja, aja.

AN- ¿Cómo se comunicaba uno con nuestra familia en México? (si, si)

AN- Por carta (por carta) pura carta se usaba.

RR: ¿Y fotos?

AN: Fotos, ya cuando uno venía y compraba uno su camarita y se sacaba fotos y decía mira mamá que bonito me veo. (risas)

La mamá de RR: Que bonito, ok miya ya me voy, God bless you, mucho gusto de conocerlo!

AN: El gusto es mío

La mamá de RR: Bey, bey (risas) o aquí están mis a, sin estos no puedo mirar.

RR: I love you.

La mamá de RR: I love you too, mucho gusto.

RR: Esta listo para pasar, ¿cuantos días trabaja cuantos (cuantos días trabajaba yo en la mañana) si, si?

AN: Siete a la semana. Siete a veces, de vez en cuando trabajaba uno el domingo solo medio día.

RR: ¿Por qué domingo?

AN: No se pero nosotros estábamos obligados a trabajar todos los días, no había ningún domingo, pa'nada, derecho.

RR: ¿Y cuantas horas, en un día?

AN: Diez, (diez) diez (por siete días) por lo regular eran diez horas, diez horas.

RR: ¿Y tienes un time card or just in la mañana?

AN: No, no (y cuando) no, nos llevaban del campo, nos llevaban al trabajo en bus, allí ellos hacían el tiempo. Por ejemplo, si entrábamos a las siete de la mañana, salíamos a las cinco y media de la tarde. No, no más tarde, bueno por lo regular siempre entrábamos a las seis. A las seis de la mañana, siete, ocho, nueve, diez, once, doce, uno, dos, tres, cuatro, cinco, a las cinco, como a las cinco y media, volvíamos a la casa que eran las diez horas (hay). Eran diez horas aquí en Osnar (¡Es mucho!) esas diez horas no las estaban pagando a 87 centavos, (haa) eghity seven cents (Oh my God!) eran como unos 8 dólares diarios.

RR: ¿Y un día normal o típico?

AN: Un día bueno, un día que trabajamos ocho horas casi no trabajábamos ocho horas, eran siempre diez, diez, eran diez horas y todos los días. Ah, cuando trabajamos allá en Stockton en el

tomate, allí no era por horas, era por contrato (Oh, ok) entonces allí me parece que si trabajábamos nomás ocho horas, pero con esas ocho horas ganábamos dos veces más que lo que ganábamos aquí porque allá podíamos ganar. Si aquí ganábamos 8 dólares, allá en ocho horas ganábamos 13 o 14 dólares en un día, en ocho horas, porque nos pagaban a 13 centavos por caja. Teníamos que hacer 100 cajas para ganar 13 dólares, pero sí las hacíamos. Yo las hacía y ganaba 13 dólares y ya era mucho dinero. Porque un dólar con 2 dólares y medio compraba una camisa, con 6 dólares compraba un pantalón como este.

RR: ¿Y dónde vas a comprar?

AN: En las tiendas, en las tiendas, nos traían, nos traían al pueblo. De vez en cuando, nos traían al pueblo en un bus los domingos en la tarde para comprar. Comprábamos cosas así lo que necesitábamos, nos íbamos un ratito al cine y ya nos íbamos a la casa (ok, ok) fueron unas dos o tres veces en todo el tiempo. Ya cuando nos venimos aquí en Osnar aquí era más fácil porque nosotros nos íbamos de allí de los campos. Estaban aquí en la 5 y el la Rose, si aquí en la Rose de allí nos íbamos allí al bulevar, todavía existen unas tiendas allí de ese tiempo, la casa del Mexicano, la casa de Gordon's (no, no se) es una casa de un Judío, Gordon's de Levis (OK) allí esta tovia esa casa, y allí comprábamos.

RR: By the station, si ja, (si) ok recuerdo.

AN: Es por el bulevar, es por el bulevar (si ya la recuerdo).

RR: ¿Y necesitas pagar, pagar dices para limpiar y para comer también?

AN: ¿Cómo, para, para limpiar nosotros? No, no pagábamos para limpiar, solo por la comida pagábamos nosotros. Nos cobraban 85 centavos por día, por día, por todas las comidas del día y no teníamos que hacer nada, limpiar ni nada. Allí tenían gente que nos cambiaban las cobijas, las sabanas cada semana y ellos limpiaban. Nosotros no teníamos que hacer nada, umm, allá si donde quiera fue igual donde quiera (OK, OK).

RR: Haber let's see?

AN: Esto, ¿describe dónde vivía y cómo estaba amueblado? Cama, sillas, estufa, había baños con drenaje, había camas, había camas pero no había sofás, ni donde sentarnos, no, no nos sentábamos en la cama. Por ejemplo, en Osnar mi hermano vivía en la cama de abajo, dormía en la cama de abajo y yo en la de arriba. Llegábamos del trabajo y nos sentábamos en la cama de abajo allí (umm, umm). Baños, había baños grandes para, para veinte o treinta personas al mismo tiempo, públicos, no había individuales, no, era un baño para todos tenía muchas regaderas y podíamos bañarnos mucha gente, muchos, mucha al mismo tiempo.

RR: ¿Y cómo es?

AN: Se acostumbra uno, ósea allá en México no estábamos nosotros acostumbrados a vernos, a vernos sin ropa. Aquí tiene que bañarse uno en público todos iguales no hay, no hay como te diría, no hay, no le da uno vergüenza porque todos estamos igual (Si, Si) verdad, no hay inhibición se llama no hay inhibición, inhibición, no hay agua caliente como la quisiera uno, uno nomás traía su jabón, (toallita) su toalla y su jabón era todo lo que uno necesitaba.

RR: ¿Y en los cuarto está caliente o muy frío y cuándo esta frío tenias cobijas para la fría?

AN: Si, si ellos proporcionaban cobijas, (OK) sabanas y cobijas y las sabanas nos la cambiaban cada semana y la cobija de vez en cuando como cada mes la lavaban. (OK)

AN- ¿Cómo, cómo lavaba uno su ropa? Había lavaderos, había lugares donde podía lavar su ropa a mano, con su agua caliente. Uno nomás llegaba le ponía su agua y la ponía a remojar poquito, le ponía jabón, la lavaba, la enjuagaba y la ponía a tender. (OK, ok)

AN: No, no todos los artículos de uso personal uno tenía que comprarlos (OK, OK) cepillo de dientes, jabón, toallas todo lo tenía que comprar.

RR: ¿Cuánto le pagaba?

AN: El salario, el salario por ejemplo, cuando, cuando pizque algodón en Bronce, allí nos pagaban por libra de algodón. Tanto que no recuerdo a como nos pagaban la libra, no recuerdo, no recuerdo. Pero si piscaba uno más ganaba más, (si, si) así, así era.

RR: ¿En cheque?

AN: Si en cheque, en cheque cada dos semanas nos pagaban. (ok)

RR: ¿Y qué hacia usted con el dinero?

AN: Guardaba el cheque, cuando llegaba otro cheque iba y compraba un money order para mandarlo a mi mamá casi se lo mandaba todo. Yo solo me dejaba un poco para comprarme una camisa, unos calcetines y yo se lo mandaba a ella. Y ya un tiempo después, cuando ya no necesitaba mi mamá mucho dinero estaba bien, ya tenía para comprar casi todo, todo pues todo compraba, ya podía uno guardar su dinero. Cuando estuve en Osnar abrimos, yo abrí una cuenta de banco! (en Oxnard) en Osnar (oh, oh, ok) en el Levi, Levi el banco de Levi, decían el banco Levi (si) ese banco se acabo aquí estuvo en Santa Paula un banco Levi (si) si pero ese banco Levi se lo (oh, oh ok) el Wells Fargo, el Wells Fargo se lo comió, lo compro o algo así. Pero si existia el banco Levi era muy famoso y yo abrí allí una cuenta. Cuando me jui y jue cuando lleve más de 2,000 dólares, cuando me jui, pero ya para irme saque el dinero del banco, compramos money orders y se lo mandamos a mi mamá. Ya cuando llegamos allá estaba el dinero. Era, estaba bien porque para no arriesgarlo en el camino. En el camino llevábamos nosotros, no se no puedo decir de toda la gente (uhum) pero nosotros siempre juimos cautelosos con no llevar dinero, mucho

dinero en el camino para qué? (ok)

RR: ¿Todos los braceros ganaban igual, no por qué?

AN: No, no porque habían distintos trabajos, distintos trabajos, distintos sueldos. Por ejemplo, el que trabajaba, bueno el que trabajaba por horas en ese tiempo si ganábamos todos iguales ganábamos 87 centavos. El que trabajaba por horas, el que trabajaba por contrato ganaba más, ya después todos queríamos agarrar un trabajo por contrato (ok, si).

RR: ¿Alguna vez hubo algún problema para recibir el pago?

AN: Nunca, (ok, ok) nunca, nunca, siempre era, era lo correcto nunca hubo dificultad con eso.

AN: ¿Alguna vez le descontaron dinero de su salario? Si, si nos descontaban el del alimento, las comidas el de la comida ese venia descontado de nuestro salario (ok, comida).

AN: ¿Alguna vez tuvo un problema en el trabajo, que tipo de problema? No, yo nunca tuve problema en el trabajo, nunca, nunca (que bueno) nunca.

AN: ¿Qué sucedía en causa de un accidente y una enfermedad? Ni, ni yo ni nunca me enferme, ni nunca tuve un accidente. Vi a alguien que si se enfermo y vi a alguien que se accidento también. A esos yo tengo entendido y si era así, el que se enfermaba lo llevaban al doctor, yo no sé quien pagaba. No sé si pagaría la sociación de rancheros o pagaría él. No, no creo que la sociación pagaba (ok, ok) y los que tenían accidente también mayormente, porque era accidente del trabajo eso si tenía que pagar la sociación (ok) si porque las sociaciones le pagaban al programa bracero le pagaba. Hacían contratos, le pagaban, no sé cuanto a las asociaciones para que ellos pagaran las enfermedades así trabajaba.

RR: ¿Y cuáles eran las quejas más comunes? (Comida, hospedaje, patrones salarios)

AN: Pus' había muy pocas quejas muy pocas (hay que bueno) que podían hacer si no le gustaba el trabajo? Nada, hacerlo no si no le gustaba el trabajo tenía que hacerlo o irse para México y como no queríamos irnos para México teníamos que hacer el trabajo que nos asinaran (ok, ok) era obvio.

RR: ¿Encontró algún tipo de discriminación?

AN: Nunca, nunca (que bueno risas).

RR: ¿Algunas veces usted o algún de sus compañero de su trabajo (organizaron alguna protesta laboral)?

AN: No, no (ok).

RR: ¿Y tus, pasa, pasa, pasatiempos?

AN: Pasatiempos, no teníamos tiempo para pasar tiempo más que, que descansar salir a platicar con la gente con los otros compañeros. ¿En qué trabajaste tu? Pues que yo trabaje esto, yo aquello, así que a mí me toco el apio, a mí me toco el tomate, a mí el ejote, esas eran las platicas con nuestros compañeros. Esa era la comunicación que uno tenía con los compañeros y ya con eso se divertía uno o contar cuentos o contar historias, eso era nuestro pasatiempo. No teníamos no había televisión.

RR: ¿Y música, no tenía un radio en ese cuarto?

AN: Sí, si sobraban, sobraban después radios cada quien tenía uno o quería tener más (risas). Había una estación aquí en Santa Paula se llama KSPA, KSPA! A mí se me, si conoce los Salas, este Sami, Sami Salas (si) su papá era locutor de esa radio (oh, oh). Don Samuel (ah, ah) Don Samuel Salas y esa cuando estábamos allí en Oxnard esa oía yo pues nomás esa había en el condado era la única estación que transmitía dos horas de música en español, una en la mañana o serian 4 dos en la mañana y dos en la tarde. Don Samuel Salas era un locutor de ellos. Yo me acuerdo mucho porque tenía un dicho y decía "adelante con la música" (risas).

RR: ¿Era libre de ir y venir de un lugar a otro como desera?

AN: Si, si.

RR: ¿Y no necesitas permiso?

AN: No, no solo si era por ejemplo, lejos o perder un día de trabajo tenía uno que pedir permiso pero para un rato así, no, no. (si)

RR: Por ejemplo la Oxnard, Santa Paula

AN: No, no había restricción. Por ejemplo, yo algunos domingos que no trabajaba, yo no tenía amigos por acá. Pero hubo gente que si tenía amigos por acá y alguien los traía en carro con los amigos a visitar otros campos si se podía.

RR: ¿Y los días de festivas?

AN: Los trabajábamos.

RR: ¿Veían películas?

AN: Si de vez en cuando, los sábados o domingos en la noche íbamos al cine allí a ver películas.

RR: ¿En el campo o en el ciudad?

AN: No, no en la ciudad estoy hablando aquí de Osnar porque del campo aquí de Buena Vista al bulevar están son poquita, esta cerquita, nos íbamos al cine allí. Allí esta todavía el cine, (hay) si allí esta, no opera, no esiven películas, pero allí esta to' via no lo han tumbado. Esta cerrado, tiene años y años (a interesante) si veíamos películas, teníamos radio.

RR: ¿Y cuánto, cuando llevas aquí en Limonera?

AN: Cuanto llevo allí en Limoneira, 44 años de 1964 hasta horita pero trabajando 37 allí en Limonera.

RR: ¿Y dónde estas the longes?

AN: De bracero, (si) en Wasonville siente más de siete meses aquí en Osnar fueron siete meses nineteen sisty two (ok).

RR: ¿Y hay ciudades muy cercas a ti?

AN: No, bueno allí nosotros estábamos en un campo Wasonville era como dos millas no podíamos ir caminando, alguien nos tenía que llevar a comprar cosas a comprar ropa o algo (ok).

AN: No había iglesia católica, ¿iba usted a misa? Solo, solo aquí en Osnar (ok) bueno pero de vez en cuando.

RR: ¿Pero necesitas trabajo en domingo?

AN: Si, pero en domingo en la tarde iba el padre ese padre Madera, Jesús Madera allí trabajo allí estuvo desde que se ordeno en la iglesia de Guadalupe no recuerdo si los sábados en la tarde o los domingos íbamos y el decía misa (ok) pero ya en los otros campos, no, nunca fuimos a misa porque estaban lejos los pueblos no había chanza.

RR: ¿Es único (único) que traes un ciudad cerca, it's right que you have someone close like a place close?

AN: ¿Cómo celebraban Semana Santa y Navidad? Trabajando (oooh) (risas).

RR: ¿Y los días festivos de mexicanos como él?

AN: Trabajando (todos los días).

RR: ¿Y la vida después de trabajar, regreso a usted a México cuando termino?

AN: Cuando terminaba el contrato regresaba uno a México.

RR: ¿Y le facilito su patrón transporte para regresar a México?

AN: Si, (si) de donde estaba uno al Centro era gratuito del Centro a la frontera también y de allí de Mexicali a Benjamín Hill. El pueblito que le mente ese rato, hasta allí nos pagaban lo del boleto. Ya de allí de Benjamín para el sur ya nosotros teníamos que pagar el boleto.

RR: ¿Después de terminar su contrato de trabajo que tan difícil era de consigir (conseguir uno nuevo) si?

AN: Venir otra vez, otra vez (si) hacer lo mismo que hizo uno antes hacer otra vez.

RR: ¿Y qué hacía para venir otra vez?

AN: Para trabajar en Estados Unidos, hacer otro contrato.

RR: ¿Y necesitas otro examen?

AN: Si, otro examen, otros dos exámenes.

RR: Ok, ¿alguna vez renunció a su trabajo de bracero?

AN: Nunca, nunca (que bueno).

RR: ¿Si usted no regreso a México, se hizo ciudadano de los Estados Unidos?

AN: En ese tiempo no, primero conseguí la Green Card, que esa ya era para quedarme toda la vida en los Estados Unidos que jue cuando llegue a Limonera pero me hice ciudadano hace 14 años en mil novecientos noventa y cuatro. (ok)

AN: ¿A dónde residó después de haber trabajado como bracero? Pues vine a trabajar, ya no como bracero, ya como residente y ya los últimos años ya como ciudadano.

RR: ¿Qué signi (significa el termino bracero para usted)?

AN: Bracero es que veníamos nosotros a prestar nuestros brazos . El bracero se deriva de brazo y bracero quiere decir que estábamos prestando nosotros nuestro brazos para trabajar en Estados Unidos. El trabajo de bracero si sabes que empezó en 1942 por el problema que en esos años empezó la Segunda Guerra Mundial y los Estados Unidos tuvieron que traer brazos de afuera para levantar las cosechas, los ferrocarriles las minas no se pero mayormente para la agricultura porque necesitaban comida para los que estaban aquí y los que estaban allá en la guerra. Y había mucha gente que se jue a la guerra y dejó los trabajos aquí entons se hizo el programa bracero. Para eso, para levantar las cosechas de verduras y frutas en Estados Unidos. Para el bien de Estados Unidos y para el bien de México porque jue muy bien para México (ujum), si no yo nunca hubiera podido comprar yo calzones allá en México (risas) pero gracias al programa bracero, ya pudimos vestirnos, comer mejor, vivir mejor lo que todos necesitamos en esta vida es de vivir mejor vivir mejor, mejor y mejor.

RR: ¿Hay cosas que no tenía allá?

AN: No allá, no se podría. A mí me da mucha lástima cuando pienso en mi papá porque, porque yo estoy casi seguro 100 por ciento que mi papá nunca en su vida se comió una manzana. Porque, porque no había y si hubiera habido, él no tenía con que comprar una manzana. Así me dice mucha gente y le cuento esto y dice “es increíble, es increíble” pero así jue. El nunca se comió una manzana, banana, si de vez en cuando porque esa si había y si las compraba, podía comprar una de vez en cuando por allá cada 5 o 6 meses. Sí, yo creo que si podía comprar plátanos, pero de manzana estoy seguro que no. Yo ahora, cuando estoy yo disfrutando de algo novedoso, bueno que nunca había comido una cosa, siempre me acuerdo de mi papá y me digo “dios gracias que me diste esta vida, que mi padre nunca tuvo” (uuuh) me da mucho sentimiento porque él no pudo y murió joven mi papá (si) sesenta, sesenta y dos años (hay, es joven es más joven de mi papá) porque yo tengo setenta y dos, (lo siento) yo tengo setenta y dos ya le rebase diez y él era joven verdad (si, si). Pero es que se vivía muy pobre en México vivíamos mucho, mucho muy pobre. En los años esos que estuvimos allí con ese señor, se llamaba Don Asiano González que nos pagaba a 25 centavos el día de trabajo esos años fueron los dos años más duros. Los años más duros que nosotros vivimos, porque ya lo que traíamos puesto ya por donde quera hoyos y hoyos. Mi hermano el mayor salió de trabajar de la casa del patrón, en alguna parte había unos calzoncillos de los hijos de ellos y mi hermano se los robo y llevo a la casa y le dijo a mi mamá, mamá sabe que hice esto y esto. Mijo pero sabes que no debes robar. Pero que no me ve como traigo las cosas de juera decía mi hermano, pero hijo que le vamos hacer. Después, no sé cuando salió otra vez, una gallina que anda por allí desperdigada, perdida por la noche se la robo. Y llevo con ella ya muerta para comérmola. Nosotros duramos días que no comíamos más que una tortilla dura por la tarde. Fueron años duros, jue muy duro, por eso cuando ellos se empezaron a venir a Estados Unidos, nos cambio la vida, nos cambio por completo. Porque ya podía, ya podía comprar, podíamos ya comprar cosas maíz, frijol, sal, chile, tomates, ya podíamos comprar arroz, ya podíamos comprar muchas cosas (si, si) cambia la vida. Aun así, duramos hasta que yo arregle todavía no la íbamos ya aunque veníamos al norte todavía no estábamos bien, bien. Pero yo ahorita me pongo, les cuento, yo empecé a vivir cuando vine a Estados Unidos. Lo que viví allá en México eso no era vivir, era sobrevivir apenas (si, si). Y por eso se puede uno explicar si muchos le preguntan a uno por que vino usted a Estados Unidos para sacar, para comer eso jue. En esos años pasados cuando estaba José López Portillo de presidente en México dijo “ los mexicanos se van a Estados Unidos porque al mexicano le gusta la aventura” noooo, mentiroso, nosotros no venimos de aventureros vinimos porque necesitábamos comer, necesitábamos comer, como que por aventurar? No, no si hubiéramos querido aventurar nos hubiéramos ido a Europa (risas) hay señor!

RR: ¿Cómo se siente usted de que lo llaman, le llamen bracero?

AN: Muuuy orgulloso, (que bueno) yo tengo un gran orgullo que yo con mi trabajo ayude a este país a sobresalir jue pequeñito lo que yo hice, pero yo me siento orgulloso de haberlo hecho.

Porque entre los millones que vivimos levantamos el país y que los gabachos no lo nieguen porque así jue. Si no ha sido y ahorita todavía si no es por nosotros los mexicanos el país no estaría en la abundancia que esta. Nosotros lo hemos levantado, el país y eso es orgullo para uno (estoy orgullosa). Yo estoy orgulloso de haber sido bracero. Hace poquito que andaba este señor que quiso recoger el dinero, juimos a una junta a Fresno, y nos dijo miren aquí van hacer un monumento a los braceros. Dije ojala y lo hagan pronto para venir y decirle a Dios "mira Dios mío yo contribullí para todo esto". Si estoy muy orgulloso, hay mucha gente que antes se sentía mal que porque le descifia que era bracero. No, no eso es para sentirse orgulloso y yo estoy muy orgulloso. Como, como estoy orgulloso de haber podido emigrar a estados unidos ya con la mica verde y mas haberme hecho ciudadano es otro orgullo mas. Si yo a este país lo quiero muchísimo.

RR: ¿Y no te sientes como un número o una persona que no tiene un cara?

AN: No, no yo me siento bien orgulloso de, de, de haber ósea de haber ya vivido ya casi toda mi vida aquí, y nunca me eh sentido discriminado tampoco, nunca me he sentido discriminado no sé. Yo eh visto gabachos discriminar a mexicanos, los eh visto por el color (ooh), yo los eh visto. Pero a mí nunca me han discriminado nunca. Yo les echo la culpa a ellos que no aprendí inglés por culpa de ellos porque onde'quera si iba al correo me hablaban español, si iba a la tienda me hablaban español, donde quera me hablaban español pus' no aprendí. No, no aprendí porque tengo muy mala cabeza (risas).

RR: ¿El haber sido bracero cambio su vida de alguna manera?

AN: Definitivamente la cambio como, como de aquí así pero, pero al 100 por ciento la cambio para bien mío y para el bien de mi familia.

RR: ¿Y dónde meet to esposa?

AN: Allá en Jalisco en Tepatitlán, si ella es de allá (ok, ok) si vivíamos donde yo compre mi casa en Tepa, Tepa le decimos por agregar Tepatitlán (si). Vivíamos como a dos cuerdas cercas y yo ahí la conocí y nos hicimos novios. En el setenta, en mil novecientos setenta nos casamos (ooh, ok).

RR: ¿Y ya llevan a qui también?

AN: Si cuando (¿en mil novecientos setenta o cuándo?) cuando como un año después nos casamos el setenta y ella arreglo casi dos años ella arreglo el setenta y dos (ok) yo le yo le.

RR: ¿Cuándo termino su tu trabajo o no?

AN: No, no es que yo aquí en Limonera ya nunca termino el trabajo yo ya tenía la Green Card el

bracero se terminó el sesenta y cuatro, pero ese mismo sesenta y cuatro, yo ya tenía el Green Card entonces ya me quede (oh, oh, si, si)

RR: ¿Y Limonera dice quiero aquí (risas)?

AN: Si, si entonces yo le aplique al consulado para traérmela a ella y si como un año y medio ya estaba ella aquí conmigo y aquí crecimos nuestra familia.

RR: ¿Y estaba toda familia en Limonera?

AN: Vivemos, vivemos bien, somos pobres somos pobres pero vivemos como ricos en México. Vivemos mejor que los ricos en México eso estoy 100% seguro porque allá en México los ricos pueden comprar muchas cosas pero lo rico allá en México quiere tener nomás dinero quizá así si vivan bien. Pero nosotros, estoy seguro que vivemos mejor que los ricos de allá y por eso estamos felices aquí crecimos nuestra familia aquí vivemos. Yo creo que este un año más nos vamos a mover aquí a Santa Paula, si cuando ella agarre su pensión nos vamos a tener que mover. Porque allí nos cobran muy barato porque ella está trabajando la renta. Allí la renta estamos pagando 500 dólares al mes. Aquí, aquí una renta cuenta 1,200, 1,300 nos vamos a mover aquí porque en el setenta yyy ocho compramos una casita nosotros aquí.

RR: ¿Y dice que hay un plan de medico en Limonera cuándo, cuándo empezó?

AN: Yo no sé cuando empezó, pero, pero cuando la (durante la programa de bracero?) si, si (oh, sí) si, si (antes de Cesar Chávez?) antes (bueno) muchos compañeros me dicen que no pero si lo teníamos.

RR: ¿Es muy importante porque creo que no ha medico creo no hay nada para la gente?

AN: Me parece que mejoro, lo hicieron mejor, pero si existia, si existia.

RR: ¿Pero es único también?

AN: Si, si

RR: En la plan de medico ¿qué es visión, físico, dientes?

AN: Visión, dentista. Años, años recientes de eso de cuando la huelga estaba mejor que horita horita lo han ido en lugar de, de cómo se dice de incrementarlo lo han ido bajando. Horita mi esposa paga, tiene que deducir el 25% antes era el 85% le pagaban. Ahora le pagan solamente el 75 pero es bueno de todos modos (si) mi esposa ya tiene como, como cinco años. Cada año una operación horita la acaban de operar, ora el día 15 de mayo, la operaron den un cáncer en el ceno.

RR: ¿Cuál cáncer?

AN: Cáncer del seno, "brest cancer", del pecho. Le sacaron un tumor chiquito (si) ora la semana, el viernes, el jueves pasado termino la radiación, primero la terapia la esta terapia de esta ah terapia de esta de cómo se llama se les cae el pelo (quimo) quimo (mi mama tenia XXXX y ella necesita quimo también. ¿Tu esposa está bien?) está bien (oh que bien) estamos felices, pensamos que jue a tiempo porque ella cada año se hacia el chequeo el mamograma (si) cada año se lo hacía. Y pensamos que jue a tiempo y por eso se salvo y se va a salvar. Yo creo que no le va a seguir y por eso estamos contentos (si) si. Pero la quimo me dijeron que iba a costar 20,000 dólares, eso iba a costar entons nosotros creímos que si la aseguranza le pagaba 75% iban a ser 15, 000 dólares de la aseguranza y 5,000 dólares nosotros. Yo creo que no porque nomás nos ah llegado un bill de 692 dólares y ya se los pague y no ah llegado otro. Horita nomás estamos esperando el de la de la radiación van a ser unos 500, 0 600 es mucha ayuda todos modos (si,si) allá en México no viera podido hacerse esto.

RR: ¿Y también hay un plan de retiro en Limonera (si) cuándo estas bracero?

AN: Si, no de bracero no.

RR: ¿Cuándo estaba?

AN: No, ya cuando estaba con la mica sí. Yo, yo lo tengo ese plan de la componía

RR: ¿Con la mica?

AN: Si, si (ok) no es mucho lo que dan pero me están dando 500 dólares al mes y seguro social

RR: ¿Y cuándo es cuando, cuando empiezas la plan?

AN: Ese plan lo comenzó la componía en 1975 yo lo empecé a agarrar ahora cuando me retire en el 2001. En el 2001 me empezaron a mandar de ese plan de retiro (ok).

RR: ¿Hay mucha cosas que quieres hablar?

AN: Yo creo que ya dije casi todo, ya casi dije todo porque ami se me hace que ya hable hasta de mas (risas).

RR: Ok pues.

AN: Entonces aquí lo terminamos (si).

RR: Muchas gracias señor Nuno.

AN: Pues ah sido, ah sido un placer hacer ayudar, ayudar. ¿Eso es para una tesis verdad?

RR: No, es por mi mayor en mi carrera.

AN: Oh, ok si es, si, si entiendo (risas).

RR: Muchas gracias estoy en doble major de Chicano histories y también de Historia pero estoy muy interesante en historia de mexicanos mucha gente tiene un visión mal y dice eso, eso pero hay muchas historia interesante pero no hay documentos.

AN: Tenemos mucho bueno, tenemos mucho bueno pero no se cuenta no se dice, no se dice, no se escribe (si) pero lo contrario nomás se cuenta lo malo (si, si) y no es así. (Hay historia hay relatos y están positivos y necesitan) salir, salir para que se sepan para esa gente que dice que los mexicanos son así, así nomás están viendo lo malo (si) pero no están viendo lo bueno ni los beneficios que les estamos dando. Hay mucho bueno, se necesita que salga a la luz para que esa gente. Ora esa gente dice habla mal de los mexicanos es la gente mas inorante (si) eso es cierto (si) es pura inorancia lo que esas personas tienen (si) y pues algo que sale si sale algo y uno solo que lo lea ya se gana algo que esperamos que alguien más lo lea.

RR: Voy a escribir una papel una tesis de cáncer en el latino comunidad, creo que hay mucha gente que está enferma de cáncer. Pues mas de cáncer y es mi foca (ok) mi foco porque mi madre está enferma XXX Mancha la hermana de mi papá se murió de luquimia y soy de Pirú y en Pirú mucha gente tiene cáncer, tiene luquimia y cuando voy a research dice que statistics que hay un cincuenta mujeres y hombres (latinos) si, si pero. Grupo los latinos (son mas) no grupo en todos con americanos con negros, no foco en un solo latinos y necesito porque quien trabaja en la agricultura quien trabaja cleaning houses. Mi mamá trabaja en las casas de los ricos y ellos tienen orchids, orchids y ah mis abuelos trabajan en las naranjas y hay mucha pesticides y es muy interesante.

AN: Es muy interesante, yo trabaje 18 anos piscando limones 18 años, los otros 18 o 19 los trabaje en el empaque hay pesticides.

RR: Si y creo que mi abuela dice que antes que usa que usa needles (agujas) agujas anaranjadas con esterooids to make big. So que haces cuando come just catch you now es muy interesante.

Glosario:

Abastecedores: Proveer algo

Azadón: Instrumento parecido a la azada, pero con la pala algo curva y más larga que ancha.

Barracas: Albergue

Desmontaba: Desarmar, desunir, separar las piezas de una cosa.

Desperdigada: Separar, desunir, disgregar.

Glosario de inglés al español:

Bill: Factura, cuenta

Bus: Autobús, camión, colectivo, ómnibus, micro, guagua.

Cleaning: Limpieza

Houses: Casa

Money order: Giro, postal.

Orchids: Orquídeas

Pesticide: Pesticida

Research: Investigación

Statistics: Estadística

Glosario de observaciones coloquiales lingüísticas: Elías Magaña y Antonio Nuno

Acidente - accidente

Acidento -accidento

Asinaran - asignaran

Ata - acta

Calesixo - Calexico

Completanos - completamos

Consigar - conseguir

Contrasación – contratación

Contribulli - contribuí

Creiba - creía

Decianos - decíamos

Desartaba - desarmara

Desera - deseara

Destribuían - distribuían

Dotor – doctor

Entons – entonces

Esamen – examen

Esamenes – exámenes

Esato – exacto

Esisten – existen

Esistia - existía

Esiven - exhiben

Espandiera – expandiera

Espectivas – expectativas

Esperincia - experiencia

Estabanos - estábamos

Guena - buena

Habianos - habíamos

Hacianos - hacíamos

Icibición – exhibición

Infesiones – infecciones

Inorante - ignorante

Intificasion - identificación

Ivanos - íbamos

Jilipino – filipino

Jue - fue

Jueron -- fueron

Jui - fui

Juiste – fuiste

Jugabanos - jugábamos

Juntabanos - juntábamos

Jutbol - fútbol

Luche – almuerzo

Manerra - manera

Mija - hija

Ociones – opciones

Onde'quera - donde quiera

Orita – ahora

Osnard – Oxnard, California

Pa' - para

Pa'acá – para acá

Pa'charse - para echarse

Pa'llá - para allá

Pa'nada – para nada

Parra – para

Pos' – pues

Pus' – pues

Querianos – queríamos

Quero - quiero

Regresabanos - regresábamos

Restrisión - restricción

Sabianos – sabíamos

Salianos - salíamos

Sociacion – asociación

Taban - estaban

To'via – toda vía

Traiban - traían

Traibamos - triamos

Venianos - veníamos

Vivemos - vivimos

Vinir - venir

Wason Ville – Watsonville, California

Como se llevo a cabo:

La elección de mi proyecto se llevo a cabo por medio de disciplina, tiempo, pasión y esfuerzo. El primer paso que tome fue de presentar mi propuesta a la profesora Ballman quien me aprobó mi tema de los braceros. Después, asistí a una junta y taller con el profesor Jiménez y la profesora Ballman, en la cual, el profesor Jiménez nos dio una orientación sobre cómo realizar las transcripciones. Además, en esta misma orientación se me proveo un cedé para hacer mi primera transcripción. También, tuve que hacer una cita con la profesora Pilar Pacheco quien me dio una carpeta con la información acerca de los braceros, las preguntas para hacer las entrevistas y la información personal acerca de los entrevistados. En seguida de esto, contacte a las dos personas pero desafortunadamente no me fue posible entrevistarlas. Ya que una de ellas tenía mal los datos y la otra persona se rehusó a ser entrevistada. Una vez que tuve las preguntas para las entrevistas, las modifiqué en una forma que la persona entrevistada las entendiera de mejor manera.

Cuando empecé a hacer mi transcripción, me di cuenta de lo complicado que esta fue, ya que tenía que regresar constantemente a escuchar la entrevista porque algunas palabras no eran muy claras. Además, lo que creí que me podría tomar poco tiempo, me tomo horas. Seguido a esto, por mis propios medios tuve que buscar otras personas para poder realizar mis entrevistas. Para poder encontrar a estas personas, me tomo aproximadamente dos semanas preguntando por aquí y por allá hasta que por fin afortunadamente, pude encontrar a dos personas para ser entrevistadas, al señor Elías Magaña y a la señora Susana Vela. Antes que nada les pedí su nombre y número de teléfono para poder hacer una cita con ellos y realizar mis entrevistas.

Primeramente, les di a ellos la libertad de elegir el día y la hora más adecuada para ellos

para realizar las entrevistas, de esa manera, sería más placentero para mí y para ellos trabajar juntos. Una vez que ellos me dieron la fecha y hora, hable con mi amiga Karina con quien realice mis entrevistas para saber si estaba disponible ese día. Afortunadamente, el señor Magaña y la señora Vela eligieron el mismo día y diferente horario para la entrevista y también el entrevistado de Karina el señor Zepeda. Una vez teniendo la fecha del 31 de marzo de 2010, fui a la biblioteca a adquirir prestado un reproductor de voz MP3 para poder grabar mis entrevistas. Después, escuche varias entrevistas para darme una idea de cómo realizarlas y leí unos artículos relacionados con los braceros en la página de Internet bracero archive.

Llego el día de las entrevistas en compañía de mi amiga Karina. La primera entrevista que realizamos juntas, fue la del señor Ismael Zepeda en la ciudad de Ventura. Mi trabajo en esta entrevista fue de ir a apoyar a mi amiga y grabar la entrevista, la cual duro 58 minutos. Después de esta entrevista, nos fuimos a la segunda entrevista la cual duro 41 minutos con el señor Elías Magaña y en esta entrevista mi trabajo fue de hacer las preguntas. Una vez que realizamos estas dos entrevistas, nos fuimos a la casa de la señora Susana Vela. En esta entrevista mi trabajo de nuevo fue hacer las preguntas y esta entrevista duro 38 minutos. También, después de varios días, fui a casa de Karina para asistirle con el reproductor de voz en la entrevista de su padre, la cual fue el día 9 de abril de 2010 y duro 27 minutos.

Una vez que tuve mis entrevistas, las grabe en mi memoria y se las lleve a la profesora Pilar Pacheco adjunto con el papeleo de los entrevistados. Ya teniendo las entrevistas, decidí transcribir la del señor Magaña. Esta transcripción fue más corta y más fácil. Al ir haciendo la transcripción, iba corrigiendo la puntuación.

Otro paso a seguir, fue que tuve que reunirme con la clase y la profesora Ballman para

hablar del tema de la organización y el formato del trabajo escrito y también hacer una evaluación para el programa de español, el día 8 de abril de 2010. Otra fecha importante, fue el día 15 de abril de 2010 en donde me volví a reunir con la clase y la profesora Ballman para tratar el tema de la organización de las presentaciones que serian realizadas en día 30 de abril de 2010 y de nuevo tuve que hacer una evaluación al programa de español.

Después de las dos reuniones, el primer paso que tome, fue la organización de mi presentación. Una vez que decidí los temas que iba a tratar, hice un esquema de mis puntos a tratar siguiendo la guía de la presentación. Ya teniendo decididos los temas, los puse en las diapositivas y después me enfoque en las ilustraciones y animaciones de estas. Ya terminada mi presentación, la practique varias veces y además hice algunos cambios a esta. Llego el 30 de abril de 2010, día de la presentación y la realice lo mejor que pude. Próximo de este paso, mi enfoque fue en escribir la organización de mi proyecto. Por último, hice el glosario de coloquialismos.

Mis reflexiones:

Una vez que termine el proceso de mi proyecto, mis reflexiones fueron de ponerme en el lugar de esas personas en diferentes puntos de su vida. Primeramente, el haber conocido la historia del programa bracero, me ayudo a entender mejor el tema del cual iba a trabajar. Ya que este me ayudo a contestar mis preguntas de las condiciones de vida y trabajo, los requisitos de contratación, trato de patrones o mayordomos, salario y las razones por las cuales quisieron participar en el programa de los braceros.

Después de haber escuchado las diferentes historias (entrevistas), pude darme cuenta que no fue igual la vida de bracero para todas las personas. Por ejemplo, el señor Nuno dice que su proceso de contratación fue de un examen físico riguroso “Siii, si, ummm nos, nos desnubamos, nos quita, nos quitaban toda la ropa y luego había según era un doctor aquí. Nos, nos metía los dedos así, así para ver si no tenía una hernia o no estaba y luego se agachaba uno atrás, y le metían el dedo atrás para ver si no estaba malo, no traía infecciones o traía hemorroides eso (ummm) así era. Esa era la forma en que nos hacían el examen” (Antonio Nuno). Otro ejemplo es el del señor Magaña, él dice que el examen físico trataba de “Si cuando veníamos aquí en el centro hasta nos golpeaban el cuerpo o sea como desinfectar” (Eliás Magaña). No solo eso, otros braceros fueron rociados de insecticidas para según desinfectarlos. Pero lo más triste que fue para mí, fueron las humillaciones que estas personas pasaron, ya que fueron en su manera tratados como animales en el proceso del examen físico.

La realización de las transcripciones, fue la más complicada para mí, ya que estas requirieron de mucho tiempo, paciencia y dedicación. La transcripción más difícil fue la del señor Nuno, ya que esta entrevista fue realizada por otra persona a quien se le complicaba hablar

en español, ella mezcló palabras en inglés y español y además ella trajo a la entrevista conversación con familiares de ella. No solo eso, el señor Nuno habló demasiado y esta entrevista tuvo un tiempo de 1 hora con 40 minutos. En esta transcripción, tuve que regresar constantemente porque no le entendía muy bien a las palabras pronunciadas por el señor Nuno y por la estudiante Romelia. Además, esta transcripción me tomó aproximadamente un lapso de unas 40 horas o más al escucharla y transcribirla sin contar el tiempo de correcciones de puntuación.

Sobre la transcripción del señor Magaña, esta me fue más fácil trabajar en ella, ya que yo fui la que realice la entrevista y esta solo duró 40 minutos. No solo eso, yo tenía un conocimiento de lo que habíamos hablado y las preguntas modificadas. Pero al igual que la otra transcripción, también tuve que regresar varias veces a escuchar la entrevista porque algunas palabras no entendía y otras veces el señor Magaña hablaba muy despacio. El tiempo de esta transcripción fue de aproximadamente 8 horas. Seguido a esto, me fue difícil escribir algunas de las palabras pronunciadas por los entrevistados, ya que no supe cómo escribirlas con la pronunciación de ellos.

Al escuchar la palabra "entrevistas" me di cuenta de que había escogido el proyecto adecuado para mi Capstone, ya que me llenó de emoción al imaginarme como serían esas palabras de la (al escuchar las palabras) propia boca de un bracero y definitivamente desde ese momento estoy muy contenta con este proyecto. Las entrevistas para mí fueron la mejor experiencia de mi proyecto. Primeramente, el proceso de las entrevistas fue de acudir a la ayuda de la profesora Pacheco quien me facilitó los nombres de dos personas quienes fueron braceros. Pero al tratar de comunicarme con estas personas, tuve dificultad para poder localizarlas, ya que una de ellas tenía mal los datos y no pude contactarla. La otra persona a quien sí pude contactar

se negó a participar en la entrevista. Fue entonces cuando empezaron mis nervios porque me preguntaba a quien iba a entrevistar.

Este proceso de identificar a otras personas como braceros me tomo aproximadamente dos semanas, en las cuales pude socializar con diferentes personas. Eso fue muy interesante porque sin conocerlas tuve la oportunidad de entablar una comunicación con estas personas fuera de lo que estaba buscando. Preguntando por aquí, por allá por fin encontré a mis entrevistados el señor Magaña y la señora Vela. Ellos muy amablemente aceptaron mi propuesta y se emocionaron al saber que su historia se iba a dar a conocer y que esta seria documentada. La razón por la cual decidí entrevistar a la señora Vela es porque quería ver el diferente punto de vista de la esposa de un bracero. Acerca del señor Magaña, el tan solo hecho de haber sido bracero me intereso mucho y no dude en entrevistarlo.

Todas las historias de los entrevistados fueron muy diferentes, ya que cada uno de ellos vivió y paso por diferentes procedimientos en el programa bracero. Lo que tuvieron en común, fue que todos tuvieron que pasar por un examen físico, que mandaban parte de su sueldo a sus familiares, que viajaron en tren desde su lugar natal hasta Sonora, México y de allí seguían la ruta a su destino. El entrevistar personalmente cambio definitivamente mi punto de vista de lo que realmente me imaginaba. Ya que al escuchar la historia de estas personas, yo sentí vivirla en carne propia y más me imaginaba como seria la historia de mi bisabuelo y abuelo. El haber entrevistado es algo que no puedo definir porque se me vinieron muchos sentimientos encontrados y lo disfrute al máximo.

El escuchar las diferentes ciudades donde trabajaron los braceros, me lleno de curiosidad y saber donde se localizaban estas ciudades. Es por eso, que decidí buscar los condados de estas

ciudades y se me ocurrió hacer la ruta que ellos recorrieron desde su lugar de origen hasta su lugar de destino de trabajo. Esta ruta se me hizo muy interesante, ya que me hizo reflexionar que por el mal manejo del gobierno mexicano, su propia gente vino a trabajar en el campo que en su momento fue propiedad de México.

Además, el sentimiento de nostalgia me llegó, no tan solo porque mis raíces contribuyeron en este programa, sino también, porque estas personas solo fueron vistas como herramientas de trabajo. No solo eso, sino también no fue reconocido su trabajo y todavía la palabra "bracero" es mal vista por muchas personas quienes piensan que solo quieren beneficiarse del país sin conocer la gran historia de ellos. Es por eso, que con mucho orgullo reconozco el arduo trabajo de estas personas, ya que ellas vinieron a levantar las cosechas para ayudar a los Estados Unidos a salir adelante. El haber conocido la historia de los braceros me ayudo a crecer como persona en todos los aspectos e hizo que cumpliera la misión de llevar a conocer su historia a través de un documental. Esto me hizo recordar la canción de México en la piel la cual habla de las raíces y el orgullo de los mexicanos. Me despido con una cita del señor Nuno.

"Bracero es que veníamos nosotros a prestar nuestros brazos. El bracero se deriva de brazo y bracero quiere decir que estábamos prestando nosotros nuestros brazos para trabar en Estados Unidos. Brazos de ajüera para levantar las cosechas. Y por eso se puede uno explicar si muchos le preguntan a uno por que vino usted a Estados Unidos para sacar, para comer eso jue. En esos años pasados cuando estaba José López Portillo de presidente en México dijo " los mexicanos se van a Estados Unidos porque al mexicano le gusta la aventura" noooo, mentiroso, nosotros no venimos de aventureros vinimos porque necesitábamos comer, necesitábamos comer, como que por aventurar? No, no si hubiéramos querido aventurar nos hubiéramos ido a Europa (risas) hay señor!" (Antonio Nuno).

Agradecimientos:

Este proyecto se lo dedico a toda mi familia, amigos y maestros quienes me ayudaron a realizarlo.

Gracias,

Aydé Mendoza

Bibliografía

Bracero Oral History Interview Checklist.

Entrevistados: Elías Magaña (3-31-2010) y Susana Vela (3-31-2010).

Frequently Asked Questions. "Bittersweet Harvest: The Bracero Program 1942-1964.

Galarza, Ernesto. Merchants of labor: the Mexican bracero story. Part III Administrative

Migration. Chapter 8: The Braceros: 1942-1960. Charlotte: McNally and Loftin. 1964.

Kristine, Navarro. Bracero History Archive. University of El Paso, Texas. 2010.

www.braceroarchive.org.

Materiales: CD (2) de las transcripciones, Express Scribe Transcription Playback

Software, MP3 tape recorder y una carpeta acerca del programa de los braceros.

Taller de traducción: El 29 de enero del 2010 con el profesor Antonio Jiménez y

Dra. Terry Ballman.

Transcripciones: Antonio Nuno y Elías Magaña

www.wordreference.com